**Jeronýmovy dny 6.-7. listopadu 2020**

Pořádá Jednota tlumočníků a překladatelů ve spolupráci s Asociací konferenčních tlumočníků ASKOT, Českou komorou tlumočníků znakového jazyka (ČKTZJ), Komorou soudních tlumočníků ČR (KST ČR), Obcí překladatelů (OP), Pracovní skupinou soudních tlumočníků, Ústavem translatologie filozofické fakulty Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK) a Evropskou komisí.

**Pátek 6. 11.** (místo konání bude upřesněno, sledujte na www.JTPunion.org)

13.00-13.10 **Zahájení Jeronýmových dnů 2020** *(Amalaine Diabová + Otto Pacholík)*

13.10-13.45 **Představení eTranslation – aneb jak překládá „stroj“ Evropské komise.**

* Aktuální situace, novinky a praktické rady *(jméno přednášejícího bude doplněno)*
* Nejvyšší kontrolní úřad – eTranslation z perspektivy dlouhodobého uživatele *(Markéta Molnárová, Odbor mezinárodních vztahů NKÚ)*.

13.45-14.30 **Robopřekladatel** *(jméno přednášejícího bude doplněno).*

* Jak co nejlépe využít strojový překlad? Jak na efektivní post-editing? Jak se stát „technologicky vylepšeným překladatelem”? Příklady vhodného a nevhodného použití strojového překladu. Jak rozeznat dobrý strojový překladač, jak správně vybrat pro příslušnou doménu a jazykovou kombinaci…

14.30-15.00 **Přestávka na kávu**

15.00-15.45 **Když překlad skřípe**… *(Tomáš Svoboda)*

* Příklady praktických implikací nekvalitního překladu.

15.45-16.45 **Jak překládat „eurospeak“ do srozumitelné češtiny?**

*(Marek Michal, Webové oddělení českého překladatelského odboru DGT)*.

* Lokalizace webových stránek EK.

16.45-17.00

**Otázky&odpovědi a závěrečné slovo**

**Celý páteční program bude přenášen živě na FB stránkách JTP**

**Moderátor:** *Jan Faber*

**Sobota 7. 11. K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1**

[v závorce uvedeno vždy číslo sálu]

10.00-11.20 [16] **KST ČR: Nový zákon a vyhlášky - co nás čeká, co nás nemine.**

**Právní úprava pro soudní tlumočníky a soudní překladatele platná od 1. ledna 2021.**

*(Mgr. Michal Chuchút, LLM., člen představenstva, advokát, soudní tlumočník)*

Seznámení se zákonem č. 354/2019 Sb., a prováděcími vyhláškami, včetně úhradové. Co se změní pro již jmenované soudní tlumočníky podle zákona č. 36/1967 Sb. Nová práva a povinnosti. Dohled pouze Ministerstva spravedlnosti. Možnost vykonávat pouze jednu profesi, a to pouze soudního tlumočníka nebo pouze soudního překladatele, samozřejmě i obě. Nově náhrada za ztrátu času, včetně času stráveného na cestě. Povinnost složit vstupní zkoušku a další.

10.00-11.40 [201] **DIGIDETOX** *(Matěj Krejčí)* Doba digitální - jak mít technologie pod kontrolou Autor knihy Digidetox vystoupí s hravou přednáškou, která poukáže na úskalí digitálních technologií, ale zároveň jejich správné nastavení tak, aby vám pomáhaly. Technologie nejsou špatným nástrojem, ale pokud je nadužíváme, tak jsou špatným pánem. Dnes už nemůžeme utéct on-line světu, můžeme ho však používat méně často a hlavně jako efektivní nástroj.

10.00-12.00 [254] **Jak přeměnit LinkedIn ve svého obchodníka.** *(Jana Bártíková, LINKED AKADEMIE*) LinkedIn je profesní sociální síť, která vám může usnadnit velice obtížný úkol: prodat sebe sama, svoje služby. Ukážu vám, jak přeměníte LinkedIn ve svého obchodníka, který vám bude dlouhodobě přivádět nové klienty a zakázky.

11.30-12.40 [16] **Prezentace projektu soudního tlumočení na dálku, Krajské ředitelství Policie Středočeského kraje** *(brig. gen. JUDr. Václav Kučera, PhD., MBA, ředitel Policie Středočeského kraje a Jaroslav Junek, vedoucí odboru informačních a komunikačních technologií KŘ Policie Středočeského kraje. Uvádí Edita Jiráková, Pracovní skupina soudních tlumočníků.*

12.00-14.40 [201] **Audiovizuální překlad** *(Miroslav Pošta a PŘEKLADATELÉ SEVERU).* Standardy pro audiovizuální překlad, korpus titulků, proč nepřekládat přes třetí jazyk, prezentace programu SubtitleNext aj.

13.00-13.50 [16] **Presence? Remote? Remotely present! – Remote Simultaneous Interpreting: Current status, challenges, opportunities.** *(Dipl.-Dolm. Klaus Ziegler, AIIC).* Triggered by the Covid-19 pandemic, Remote Simultaneous Interpreting has experienced an exponential growth in the past month, offering new possibilities for interpreters, clients, event organizers and technology providers. Despite the fast-paced technological developments, there are still a number of challenges that need to be met by providers and interpreters to take full advantage of this modality, that is here to stay and coexist with traditional onsite interpreting. The presentation will be focusing on technical requirements and solutions, global efforts to standardize remote interpreting technologies and services, as well as on opportunities and challenges for the interpreting world. (***Dipl.-Dolm. Klaus Ziegler*** *trained as a conference interpreter at Heidelberg University, and has been working as a freelance conference interpreter, consultant, interpreting teacher, researcher and translator since 1992. A long-standing member of AIIC, Klaus is the coordinator of AIIC’s Technical and Health Committee, and a member of the Advisory Board, the Task Force on Distance Interpreting and the ISO Group. He represents AIIC on the ISO Committee responsible for developing standards for interpreting services and interpreting equipment, and is the project leader for standards ISO 20108 and ISO 24019.* **Přednáška proběhne on line v angličtině a nebude tlumočena.**

13.00-13.50 [254] **Budoucnost profese** *(uvádí Tomáš Svoboda, mluvčí bude upřesněn později)*

14.00-15.40 [16] **Remote Interpreting** *(Ivana Čeňková, Petra Mračková)* Co všechno koronavirus změnil ve výuce tlumočení? aneb zkušenosti vyučujících a studentů magisterského studijního oboru tlumočnictví Ústavu translatologie FF UK z online/distanční výuky konsekutivního a simultánního tlumočení přes profesionální platformy.

14.00-14.50 [254] **Oznámení výsledků Soutěže o nejlepší diplomovou/bakalářskou práci v oboru translatologie (SOUND) a prezentace některé z nich**.

15.00-15.50 [254] **Terminologická databáze JTP** *(Tomáš Svoboda).*

16.00-16.50 [254] **Do třetice Remote Interpreting** *(Daniel Svoboda, předseda ASKOT, pracovní skupina pro Remote Interpreting).* RSI – aktuální vývoj v době COVIDové pandemie, současné trendy na českém i evropském trhu, doporučení a možná rizika.

16.00-16.50 [201] **Tlumočení do českého znakového jazyka v České televizi** *(ČKTZJ – Dana Prellová a editorka zpráv pro neslyšící v ČT)*

17.00-18.00 [254] **Slovník roku.** Vyhlášení výsledků soutěže a předání cen.

10.00-17.00 [15] **STAR CZECH** – Transit NXT aj.

10.00-18.00 **Knižní second-hand** (slovníky, encyklopedie, učebnice, příručky, literatura česká i zahraniční...)

**Změna programu vyhrazena.**

**Vstup zdarma, registrace není nutná.**

**Průběžně aktualizovaný a podrobný časový program sledujte na** [**www.JTPunion.org**](http://www.JTPunion.org)